

Епархиальная Литургия Иоанна Златоуста

Совершенная 30 июня 2002 года в Русском Патриаршем Соборе
Успения Божией Матери в Лондоне

Предстоятель: Антоний, митрополит Сурожский
Хор Успенского собора; регент: протоиерей Михаил Фортунато

The Diocesan Liturgy of Saint John Chrysostom

Celebrated 30 June 2002 in the Russian Patriarchal Cathedral
of the Dormition of the Mother of God in London

Head celebrant: Anthony, Metropolitan of Sourozh
Cathedral Choir; choirmaster: Archpriest Michael Fortounatto

Литургия оглашенных / Liturgy of the Catechumens

Архиерей: Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. *(дважды)*
Господи, устне наша отверзши, и уста наша возвестят хвалу Твою.

Диакон: Время сотворити Господеви, владыко, благословий.

Архиерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Помолися о мне, владыко святый.

Архиерей: Да исправит Господь стопы ваша.

Диакон: Помяни мя, владыко святый.

Архиерей: Да помянет вас Господь Бог во Царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Благословий, Преосвященнейший владыко.

Иерей: Благословено Царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Ектенія великая / Great Litany

Диакон: Мѣром Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ нѣших, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянни святѣх Ббжих церквѣй и соединѣнии всех, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Ббжим входѣщих в онь, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О Великом Господѣнѣ нашем, Святѣйшем Патриархе Москбвском и Всея Русѣ, и о Господѣнѣ нашем, Высокопреосвященнейшем митрополѣте Антбнии, архиепѣскопе Анатблии, епѣскопе Васѣлии, епѣскопе Иларибне, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людѣх, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О странѣ сей, в нѣйже живѣм, о Королѣве Елисаветѣ, о королѣвском дбме ея, о нарбде и властѣх ея, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О странѣ нашей Россѣйстей и всех чадѣх ея, во отѣчествѣ и в рассѣянии сущих, и о спасѣнии их, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О градѣ сем, всѣком градѣ, странѣ и вѣрою живущих в нѣх, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О блѣгостаиворѣнии воздѣхов, о избблѣнии плодбв земнѣх и врѣменѣх мѣрных, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О плѣвающих, путешѣствующих, недѣгующих, страждующих, пленѣнных и о спасѣнии их, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: О избѣвѣтѣ нам от всѣкѣя скбрби, гнѣва и нѣжды, Гбсподу помблѣмся.

Лик: Гбсподи, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Ббже, Твоѣю благодѣтѣю.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, Пречíстую, Преблагословéнную, Слáвную Влады́чицу нашу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Первый антифон / First Antiphon

Лик: Bless the Lord, O my soul, blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy Name. The Lord worketh mercies and judgment for all them that are oppressed with wrong. The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and of great mercy. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy Name, blessed art Thou, O Lord.

Малая ектения / Small Litany

Диакон: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Лик: Lord have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Лик: Lord have mercy.

Диакон: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Лик: To Thee, O Lord.

Иерей: For Thine is the dominion and Thine is the Kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Лик: Амíнь.

Второй антифон / Second Antiphon

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Хвали́, душе́ моя́, Гóспода. Восхваля́ю Гóспода в животé моём, пою́ Бо́гу моему́, дóндеже есмь. Воцарíтся Господь во век. Бог твой, Сиóне, в род и род.

И ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Песнь Господу Иисусу Христу / Hymn to the Lord Jesus Christ

Единорóдный Сы́не и Сло́ве Бóжий, безсмéртен сый, и избóливый спасéния нашего ра́ди воплотíтся от Святы́я Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и, непрелóжно

вочеловѣчивыйся, распныйся же, Христѣ Бóже, смѣртию смертью поправый, Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Малая ектенія / Small Litany

Диакон: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Лик: Lord have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Лик: Lord have mercy.

Диакон: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Лик: To Thee, O Lord.

Иерей: For Thou, O God, art good and lovest mankind, and to Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Амѣнь.

Третий антифон: Блаженны / Third Antiphon: The Beatitudes

Лик: In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceeding glad, for great is your reward in heaven.

Малый вход / Small Entrance

Диакон: Премудрость, прости.

Иереи: Приидите, поклонимся и припадѣм ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресий из мертвых, поющия Ти: аллилуиа.

Лик: Спаси ны, Сыне Божий, воскресий из мертвых, поющия Ти: аллилуиа.

Исполла эти, дѣспота (пять раз).

Тропарь воскресный, глас 8 / Sunday Troparion, tone 8

Лик: Thou from on high didst come in tender mercy, and didst endure three days' burial to free us from the passions: O Lord, our Life and Resurrection, glory to Thee.

Тропарь недели Всех Святых, глас 4 / Troparion of the Sunday of All Saints, tone 4

Throughout the world Thy Church is adorned with the blood of Thy martyrs as with purple and fine linen, through them she cries to Thee: O Christ our God, send down Thy bounties upon Thy people, to Thy community give peace, and send on our souls great mercy.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак недели Всех Святых, глас 8 / Kontakion of the Sunday of All Saints, tone 8

Я́ко нача́тки естества́, Насади́телю тва́ри, вселе́нная прино́сит Ти, Го́споди, богоно́сныя му́ченики; тех моли́твами в ми́ре глубо́це Це́рковь Твою́, жи́тельство Твое́, Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.

Иереи: И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Тропарь Успения Пресвятой Богородицы, глас 1 / Troparion of the Dormition of the Most Holy Mother of God, tone 1

Иереи: В Рождестве́ Девство сохрани́ла Еси́, во Успении́ ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице, преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́, и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.

Архиерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно,

Диакон: И во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Трисвятое / Trisagion

Лик: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Иереи: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Лик: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Архиерей: При́зри с небесе́, Бо́же, и ви́ждь, и посети́ виногра́д сей, и утверди́ и́, егбо́же насади́ десни́ца Твоя́.

Лик: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (дважды).

Иереи: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Диакон: Во́ннем.

Архиерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокі́мен, глас осмы́й.

Помо́литесь и возда́йте Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Лик: Помо́литесь и возда́йте Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Чтец: Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие и́мя Его́.

Лик: Помо́литесь и возда́йте Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Чтец: Ин прокíмен, глас четве́ртый.

Дíвен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.

Лик: Дíвен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.

Диакон: Прему́дрость

Чтец: Ко Евре́ем послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.

Диакон: Во́ннем.

Чтец: Бра́тие, святы́и вси ве́рою победи́ша ца́рствия, соде́яша пра́вду, получи́ша обетова́ния, загради́ша уста́ льво́в, угаси́ша си́лу о́гненную, избе́гоша о́стрея мечá, возмо́гоша от не́мощи, бы́ша кре́пцы во бране́х, обрати́ша в бе́гство полки́ чу́жих. Прия́ша жены́ от воскресéния ме́ртвыя своя́. Ины́и же изб́иени бы́ша, не приéмше избавлéния, да лу́чшее воскресéние улучáт. Друзи́и же ругáнием и рáнами иску́шение прия́ша, еще́ же и уз и темни́ц. Ка́мением поб́иени бы́ша, претре́ни бы́ша, иску́шени бы́ша, убий́ством мечá умро́ша, проидо́ша в ми́лотех и в ко́зиях ко́жах, лишéни, скорбя́ще, озло́блени; и́хже не бе́ досто́ин весь мир, в пусты́нях скита́ющесе́ и в гора́х, и в верте́пах, и в про́пастех земны́х. И сии́ вси, послу́шествовани бы́вше ве́рою, не прия́ша обетова́ния, Бо́гу лу́чшее что о нас предзрэ́вшу, да не без нас соверше́нство при́мут. Те́мже у́бо и мы, толи́к иму́ще obleжа́щ нас о́блак свидéтелей, го́рдость вся́ку отло́жше и удо́бь обстоя́тельный грех, терпéнием да течéм на предлежа́щий нам по́двиг, взира́юще на нача́льника ве́ры и соверши́теля Иису́са.

Диакон: Wisdom.

Чтец: The reading is from the Epistle of Paul to the Hebrews.

Диакон: Let us attend.

Чтец: Brethren, all the saints through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: and others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: they were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith.

Архиерей: Peace be unto thee.

Чтец: And with thy spirit. Alleluia in the fourth tone.

Лик: Aleluia (*thrice*)

Чтец: The righteous cried and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles.

Лик: Aleluia (*thrice*)

Чтец: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them from them all.

Лик: Aleluia (*thrice*)

Диакон: Благослові, преосвященнейший владыко, благовестителя святаго апостола и евангелиста Матфея.

Архиерей: Бог, молитвами святаго, славнога, всехвальнаго Апостола и Евангелиста Матфея да даст тебе глагол благовествующему силою мноюю, во исполнение Евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Вонмем. Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Архиерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Матфея святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Рече Господь своим учеником: всяк иже исповесть Мя пред человеки, исповем его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех; а иже отвержется Мене пред человеки, отвергуся его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех. Всякий убо иже исповесть Мя пред человеки, исповем его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех; а иже отвержется Мене пред человеки, отвергуся его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех. Иже любит отца или мать паче Мене, несть Мене достоин; и иже любит сына или дочь паче Мене, несть Мене достоин. И иже не примет креста своего и в след Мене грядет, несть Мене достоин. Тогда отвечав Петр рече Ему: се мы оставихом вся и в след Тебе идохом: что убо будет нам? Иисус же рече им: аминь глаголю вам, яко вы шедшии по Мне, в пакибытие, егда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своея, сядете и вы на двоюнадесяте престолу, судяще обеманадесяте коленама Израилевома. И всяк иже оставит дом, или братию, или сестры, или отца, или мать, или жену, или чада, или села, имене Моего ради, сторицею примет и живот вечный наследит. Мнози же будут первы, последнии, и последни, первии.

Диакон: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Лик: Glory be to Thee O Lord, glory to Thee.

Диакон: Let us attend.

Диакон: The Lord said to His disciples: whosoever shall confess Me before men, him will I confess also before My Father which is in heaven. But whosoever shall deny Me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. He that loveth father or mother more than Me is not worthy of Me: and he that loveth son or daughter more than Me is not worthy of Me. And he that taketh not his cross, and followeth after Me, is not worthy of Me. Then answered Peter and said unto Him, Behold, we have forsaken all, and followed Thee; what shall we have therefore? And Jesus said unto them, verily I say unto you, that ye which have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit in the throne of His glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Лик: Glory be to Thee O Lord, glory to Thee.

Исполла эти дэспота.

Сугубая ектения / Litany of Fervent Supplication

Диакон: Let us say, with all our soul and with all our mind, let us say:

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: O Lord God Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear and have mercy.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: Again we pray for His Holiness Alexis, Patriarch of Moscow, for our Bishop Anthony, Metropolitan of Sourozh, Archbishop Anatoly, Bishop Basil and Bishop Hilarion, and for all our brethren in Christ.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: Again we pray for our brethren, the priests and deacons, monks and nuns, and for all our brothers and sisters in Christ.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: Again we pray for the blessed ever-memorable Holy Orthodox patriarchs; for all devout rulers, for the founders of this holy house; and for all our fathers and mothers, brothers and sisters departed this life before us, who here, and in all the world, lie asleep in the Lord.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: We also pray, O Lord our God, for those who suffer from acts of war, especially for victims and those involved in the struggle in the Holy Land, we pray for Thy peace and Thy mercy in the midst of great suffering that people are now inflicting on each other, vouchsafe to accept the prayers of Thy Church, so that by Thy goodness peace may return to all peoples, hear us, and have mercy.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, and for the brothers and sisters of this holy church.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: O merciful God, the only Physician of souls and bodies, Who healest every infirmity, heal also Thy servants [*names*], raise them from the bed of sickness through the mercy of Thy goodness, we beseech Thee, hearken and have mercy.

Лик: Lord, have mercy (*thrice*).

Диакон: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and venerable temple, for those who labour in its service, for those who sing; and for the people here present who await Thy great and rich mercy.

Архиерей: For Thou art the merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Ектенія о усопших / Litany for the Departed

Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мѣлости Твоей, молим Ти ся, услыши и помілуй.

Лик: Господи помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопших раб Бóжих (*имена*), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бóг учинит души их, идеже праведнии упокояются.

Лик: Господи помилуй.

Диакон: Мѣлости Бóжия, Царства Небеснаго и оставления грехов их, у Христá, безсмертнаго Царя и Бóга нашего, прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Господу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помілуй.

Архиерей: Яко Ты еси Воскресение, и Живот, и покой усопших раб Твоих, всех от века преставльшихся, и всех, ныне нами поминáемых, Христé Бóже наш, и Тебé славу воссылаем, со Безначальным Твоим Отцём, и Пресвятым, Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Ектенія о оглашенных / Litany for the Catechumens

Диакон: Catechumens, pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord would have mercy on them.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That He would instruct them in the word of truth.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That He would reveal to them the Gospel of righteousness

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That He would unite them to His holy, catholic and apostolic Church.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by Thy grace.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Catechumens, bow your heads to the Lord.

Лик: To Thee, O Lord.

Архиерей: That with us they also may glorify Thine all-honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Диакон: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

Литургия верных / Liturgy of the Faithful

Диакон: As many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Wisdom.

Архиерей: That being ever-preserved under Thy mighty protection we may give glory unto Thee, Father, Son, and Holy Ghost, now and for ever, and world without end.

Херувимская песнь / Cherubic Hymn

Лик: Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Великий вход / Great Entrance

Архиерей: Великаго господина и отца нашего Алексия, Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина преосвященнейшаго архиепископа Анатолия, и господина преосвященнейшаго епископа Василия, и господина преосвященнейшаго епископа Илариона, все епископство Церкви Православныя,

весь священнический и монашеский чин, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Архиерей: Господина нашего высокопреосвященнейшего Антония, митрополита Суражского, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Архиерей: Страну сию, в нейже живём, королеву Елизавету и королевский дом её, народ, властей, и насельников её, страну нашу Российскую, и всякую страну, и всех чад их, во отечестве и в рассеянии сущих, и спасении их, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Создателей, благоукрашителей, братьев и сестёр святого храма сего, болящих чад своих, и всех, во скорби и обстоянии сущих, и спасении их, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Вас, и всех православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доприносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Просительная ектения / Litany of Supplication

Диакон: Let us complete our prayer to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: For our deliverance from all affliction, strife, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Those things which are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: That we may complete the rest of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: For a Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and for a good answer before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Лик: To Thee, O Lord.

Иерей: Through the bountiful mercies of Thine Only-Begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine most holy, gracious and life-giving Spirit, now and for ever, and unto ages of ages.

Лик: Amen.

Архиерей: Peace be with you all.

Лик: And with thy spirit.

Диакон: Let us love one another, that with one mind we may confess

Лик: Father, Son and Holy Spirit, consubstantial and undivided Trinity.

Диакон: The doors, the doors, in wisdom let us give heed.

Символ веры / The Creed

Лик: I believe in One God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds. Light of Light, true God of true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; by Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried; and the third day He rose again, in accordance with the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceedeth from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic Church; I acknowledge one baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Анафора / The Holy Offering

Диакон: Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may present the holy offering in peace.

Лик: Mercy of peace: a sacrifice of praise.

Архиерей: The grace of our Lord, Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Лик: And with thy spirit.

Архиерей: Let us lift up our hearts.

Лик: We lift them up unto the Lord.

Архиерей: Let us give thanks unto the Lord.

Лик: It is meet and right to worship Father, Son and Holy Spirit:, consubstantial undivided Trinity.

Архиерей: Singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying:

Лик: Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Архиерей: Take, eat; this is My Body, which is broken for you, unto remission of sins.

Лик: Amen.

Архиерей: Drink ye all of this; this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many unto remission of sins.

Лик: Amen.

Архиерей: Bringing before Thee Thine of Thine own, from all and for all.

Лик: We hymn Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee, O Lord, and we pray to Thee, our God.

Архиерей: Изрядно о Пресвятѣй, Пречѣистой, Преблагословѣнной, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Маріи.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Архиерей: В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего Алексія, Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина преосвященнейшаго архиепископа Анатолія, и господина преосвященнейшаго епископа Васілія, и господина преосвященнейшаго епископа Илариона, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех, и вся.

Диакон: И о всех, и за вся.

Лик: И о всех, и за вся.

Архиерей: Господина нашего высокопреосвященнейшаго Антонія, митрополита Сурожскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: The holy Orthodox patriarchs, His Holiness Alexis, Patriarch of Moscow and All Russia, our Bishop Anthony, Metropolitan of Sourozh, Archbishop Anatoly, Bishop Basil, and Bishop Hilarion, who now offer these Holy Gifts unto the Lord our God, for all bishops, priests, monks and nuns, for our Sovereign Lady Queen Elizabeth, her government and people, and those in seats of authority throughout the world, for the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God, for all Orthodox countries, for the land of Russia, for all her people, for the salvation and succour of all those who labour and serve in the hope and fear of God, for the healing of the sick, for the repose, tranquillity, blessed memory and forgiveness of sins of all the faithful departed, for the salvation of the people here present, and for all those whom they remember in their hearts, and for each and for all.

Лик: And for each, and for all.

Иерей: And grant that with one mouth and one heart we may glorify and praise Thine all-honoured and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Архиерей: И да бѹдут мѣлости великаго Бѹга и Спаса нашего Иисуса Христѹ со всѣми вѹми.

Лик: И со дѹхом твоѣм.

Просительная ектенія / Litany before the Lord's Prayer

Диакон: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: For the precious gifts here set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That our God, who loves mankind, having accepted them on His holy and immaterial altar above the heavens as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Those things which are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: That we may complete the rest of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: For a Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and for a good answer before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Лик: Grant this, O Lord.

Диакон: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Лик: To Thee, O Lord.

Архиерей: And count us worthy, O Master, with boldness and unrebuked, to dare call upon Thee, the God of heaven, as our Father, and say:

Лик: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Иерей: For Thine is the Kingdom, the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Архиерей: Peace be with you all.

Лик: And with thy spirit.

Диакон: Bow down your heads to the Lord.

Лик: To Thee, O Lord.

Иерей: Through the grace and compassion and love towards mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Диакон: Let us attend.

Архиерей: The holy things unto them that are holy..

Лик: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Rejoice in the Lord, O ye righteous, for praise is due to the upright.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Лик: We magnify you, apostles, martyrs, prophets and all ye saints, and we venerate your holy memory, for ye pray for us to Christ our God.

Канонарх: Блажен муж бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело.

Лик: Величаем вас, апостоли, мученицы, пророцы и вси святїи, и чем святую память вашу, вы бо молите о нас Христа Бога нашего.

Канонарх: Blessed is the man that feareth the Lord, he hath great delight in His commandments.

Лик: We magnify you, apostles, martyrs, prophets and all ye saints, and we venerate your holy memory, for ye pray for us to Christ our God.

Канонарх: Слава и богатство в дому его, и правда его пребывает в век века.

Лик: Величаем вас, апостоли, мученицы, пророцы и вси святїи, и чем святую память вашу, вы бо молите о нас Христа Бога нашего.

Лик (с канонархом): Во всех концев страдавшия верно апостолы, мученики, священники богомудрыя, честных жен священное стекание, священными песнями по долгу восхвалим, яко соединишася небесным земнии, и страстьми безстрастие благодатию Христовою прияша: и ныне яко звезды светлыя озаряюще нас, со дерзновением молятся о душах наших.

Глас четвертый. The martyrs have made the heaven on earth by their shining virtue; they have emulated Christ's death, and have trodded the path that guides to immortality; by the exercise of grace they purified men's passions, with one spirit in all the world they have suffered bravely. Let them be praised.

Причащение верных / Communion of the Faithful

Диакон: With faith and love, and in the fear of God, draw near.

Лик: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us.

Архиерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко

сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся
убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже
словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно
причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную.
Аминь.

Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя прими; не бо врагом
Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя:
помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Пречистых Твоих Таин,
Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

Архиерей: I believe, Lord, and I confess that Thou art in truth the Christ, the Son of the
living God, who came into the world to save sinners, of whom I am chief. I believe also that
this is indeed Thy most pure Body, and that this is indeed Thy precious Blood. Therefore, I
pray Thee: have mercy upon me, forgive me my transgressions, whether voluntary or
involuntary, whether of word or of deed, whether of knowledge or of ignorance; and count
me worthy without condemnation to partake of Thy most pure Mysteries, O Lord, unto
remission of sins and life everlasting. Amen.

Of Thy mystical supper, O Son of God, today receive me a communicant; for I will not tell
the secret to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss, like Judas; but like the thief I will
confess Thee: Remember me, Lord, in Thy Kingdom.

Not unto judgement nor unto condemnation be the partaking of Thy most pure Mysteries,
unto me, O Lord, but unto healing of soul and body. Amen.

Лик: The Body of Christ take ye, or the well of immortality taste ye.

Тело Христово примите, Источника безсмертнаго вкусите.

*(двуязычный причастен перемежается стихами 33-го псалма, возглашаемыми
канонархом)*

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Архиерей: Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достойные Твое.

Лик: Исполла эти, дэспота.

Видехом свет истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную,
нераздельней Троице поклоняемся, Та бо нас спасла есть.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Да исполнятся уста наша хваления Твоего Господи, яко да поем славу Твою, яко
сподобил еси нас причаститься Святым Твоим, Божественным, безсмертным и
животворящим Тайнам, соблюди нас во Твоей святыни весь день поучатися правде
Твоей. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Благодарение и отпуст / Thanksgiving and Dismissal

Диакон: Stand aright. Having received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

Лик: Lord, have mercy.

Диакон: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entrust ourselves and one another and our whole life unto Christ our God.

Лик: To Thee, O Lord.

Архиерей: For Thou art our sanctification, and to Thee we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Лик: Amen.

Архиерей: In peace, let us go forth.

Лик: In the Name of the Lord.

Диакон: Let us pray to the Lord.

Лик: Lord, have mercy.

Иерей: O Lord, Who blessest those who bless Thee, and sanctifiest those who put their trust in Thee: save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church; sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, to all in civil authority, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of lights; and to Thee we give glory, thanksgiving and worship, to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Проповедь / Sermon

Митрополит Антоний: In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. We are keeping today the feast of All Saints. Each of us, on the day of his baptism, was dedicated to the memory of one of them. And when I say “to the memory”, I don't mean in a general sense, but we ask the saints whose name was being received by the child or the grown-up person to remember him always, to pray for him always, or for her, to be his or her companion in life, example, and protection. Are we always, are we ever aware of the link that there is between us and a saint whose name we bear? Certain saints seem to us so great, their saintliness so unattainable, but it is not their saintliness that we are after. We

are after the fruits of this saintliness, their compassion for us who have not yet achieved any of the great things which they have become. We ask them to remember us and to pray for us that we may grow into the knowledge of Christ, to shake off our shoulders all the things that are evil, and gradually to become worthy of the name of Christian which is granted to us. It is one of those wonderful things, if we think of it, that we have in Heaven an example indeed to follow, but also someone who, even if he is beyond compare for us, will pray for us. Because it is not the deeds of his life, it is his communion with God. It is the fact that he became close to the Lord, learnt to love Him, and to serve Him with all his energy and courage, in ways that are so different, if we read the lives of the different saints. Let us therefore reflect on the fact that each of us is like an icon, but an icon that had been ill-treated by human carelessness and by time. Each of us is like a church dedicated to his memory, and we must try to be worthy of his prayers, or her prayers. Then we will be able to say, as we say on Easter night: Let us embrace one another in joy, let us call one another brothers and sisters, let us forgive one another everything that separates us. But this we cannot do with our own strength, but with the strength of the Holy Spirit, which was given us, the strength of Christ Who died in order to be able to share His strength with us, the love of God, Who gave His Only Begotten Son for each of us. Let us learn, each of us, to be like the temple of the Holy Spirit, dedicated to one saint, and let us cling to him in prayer.

Сегодня День Всех Святых. Каждый из нас при крещении получил имя одного из святых христианского мира. Каждый из нас является как бы иконой, несовершенной, порой уродливой, того святого, имя которое нам дано. Или, если не иконой, то храмом, который посвящен его имени. За столетия их существования храмы претерпели многое; некоторые остались во славе, а некоторые полуразрушены. Может быть каждый из нас, многие из нас похожи на такие храмы, но в каждом из этих храмов покоится память, и живет тот святой, которому этот храм посвящен. Подумаем о себе: каждый из нас – как храм, который мы должны реставрировать, который мы должны сделать достойным того имени, которому он посвящен. Мы не можем быть похожи на каждого из тех святых, имя которого нам дано – по образу жизни, по строю жизни. Но мы можем от него научиться тому, что он всей жизнью своей полюбил Бога, поверил Ему, доверился Ему, и сделал все, что он только мог в пределах своих сил для того, чтобы быть верным Его учеником. Будем молиться, каждый из нас, тому святому, имя которого нам дано, чтобы он нам дал это понять, чтобы он помог нам поклоняться Богу, любить Его жизнью, а не словами. И тогда мы сможем и друг на друга смотреть с совершенно иным чувством, с тем чувством, о котором поется в Пасхальную ночь: Радостью друг друга обнимем, скажем друг другу: братья, сестры, и простим друг другу вся Воскресением. Но мы помним, что Христос нас простил Воскресением, пройдя для этого через Крестную смерть. И будем помнить, что стоит прощение, что стоит его дать, и что стоит его получить. Как надо открыться для того, чтобы получить прощение, как надо открыться для распятия, для того, чтобы его дать. Мы сегодня празднуем именины каждого из нас. Станем достойны этого дня. Аминь.

Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда ныне и присто и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Архиерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упованіе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.
Господи, помилуй (*трижды*). Владыко, благослови.

Архиерей: Воскресый из мертвых Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго, святых и праведных Богоотца Иоакима и Анны и всех святых, ихже днесь память совершаем, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь. Исполла эти дэспота.

Многолетствие / Many Years

Диакон: Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение, и во всем благое поспешение подаждь, Господи господину нашему, высокопреосвященнейшему Антонию, митрополиту Сурожскому, архиепископу Анатолию, владыке Василию и владыке Илариону, поющим, служащим, всем молящимся во святем храме сем, и сохрани их на многая лета.

Лик: Многая лета (*трижды*).